

نصوص بابلية قديمة غير منشورة من مدينة لاكابا
في المتحف العراقي

د.أرام جلال حسن الهموندي

مدرس في قسم الآثار - كلية الاداب جامعة صلاح الدين - أربيل

aram.hassan@su.edu.krd

Unpublished Old Babylonian Texts from city of
Lagaba in the Iraqi Museum

Dr. Aram Jalal Hassan Al-Hamawandi
Lecturer at Archeology Department- college of
Arts
University of Salahaddin-Erbil

نصوص بابلية قديمة غير منشورة من مدينة لاكابا في المتحف العراقي

د.أرام جلال حسن الهموندي

The study of ancient Mesopotamia languages and reading their cuneiform tablets have a great importance in learning about the ancient history of Mesopotamia and the civilization achievements that were made in this important part of the ancient world, especially in the ancient Babylonian period.

This research included a study of three unpublished cuneiform tablets form city of Lagaba preserved in the Iraqi Museum dating back to the ancient Babylonian period, specifically to the days of the reign of King Samsu-iluna (1749-1712 BC). As it indicated by its own date formulas. The first one is list of spent and return barley for the Šamaš-našir. while the second one is receipted barley and beer, finally third one is a list of personal names.

All the Tablets safe in the Iraqi museum, however All of this tablets backing to the city of Lagaba, which is undiscovered until now, but from the cuneiform tablets information refers that city was located North Babylonian and not far from Kutha (Tell- Ibrahim).All tablets were came by illegal way, that's why we cannot founds place city of Lagaba. One of the most important features that confirms its return to a city of Lagaba is: Style of writing cuneiform signs, type of the mud and shape of tablets, economic contexts, finally the personal names.

The city of Lagaba had important economic relations with the other cities of the ancient Babylonian period, the most important of which were the city of Babylon, Kutha, Kish, Isin, Sippar, Baya, Dilany, and Rabequm, through a network of water channels that were the reason for the prosperity of such cities.

الخلاصة :

تعد دراسة لغات بلاد الرافدين القديمة وقراءة نصوصها المسمارية ذات أهمية كبيرة في التعرف على تاريخ بلاد الرافدين القديم وعلى المنجزات الحضارية الرائدة التي تحققت في هذا الجزء المهم من العالم القديم وخاصة في العصر البابلي القديم.

لقد تضمن البحث دراسة لثلاثة نصوص مسمارية غير منشورة محفوظة في المتحف العراقي ترجع الى مدينة لاكابا من العصر البابلي القديم، و تحديدا الى أيام حكم الملك سمسو-ايلونا (١٧٤٩-١٧١٢ق.م) ، كما أظهرت ذلك من خلال دراسة الصيغ التاريخية لهذه النصوص، يتكون النص الاول من قائمة عائدات و استهلاكات شعير لشخص يدعى شمش -ناصر، في حين النص الثاني وصل باستهلاك كمية من الشعير والبيرة، و اخيرا النص الرابع عبارة عن قائمة بأسماء أعلام .

جميع هذه النصوص مصادرة أي نصوص مجهولة الموقع لأنها لم تأتي عن طريق التنقيبات وإنما جاءت الى المتحف العراقي اما من قبل اشخاص حصلوا عليها عن طريق النباش او نصوص مسروقة ومهربة واسترجعت من قبل الهيئة العامة للآثار، و ترجع تاريخ مصادرة هذه النصوص الى منتصف القرن العشرين.

ان نصوص هذه الدراسة تعود الى مدينة لاكابا(Lagaba) والتي لم تكتشف موقها الى الآن، ويعتد انها كانت تقع بين مدينتي بابل و مدينة كوثا على ان لا تكون بعيدة جداً عن كوثا .

ومما يؤكد عائدة نصوص هذه الدراسة الى مدينة لاكابا هو اسلوب كتابة العلامات المسمارية التي تميزت بها نصوص مدينة لاكابا، فضلا عن نوعية الطينة و شكل النص المسماري، مضامين النصوص، و اخيرا أسماء الاعلام الواردة في هذه النصوص هي نفسه التي وجدت في مجموعة النصوص العائدة الى مدينة لاكابا.

كانت مدينة لاكابا تربطها علاقات اقتصادية مهمة مع مدن العصر البابلي القديم واهمها مدينة بابل ، كوئا ، كيش ، ايسن ، سبار ، بايا ، ديلاني ، و رابيقوم عن طريق شبكة من القنوات المائية التي كانت سبباً في ازدهار مثل تلك المدن.

جدول بالنصوص المنشورة في هذا البحث وذلك حسب تسلسل دراستها

الملاحظات	محتوى الرقيم	القياسات			الرقم المتحفي	تسلسل النصوص
		سمك / سم	عرض / سم	طول / سم		
مؤرخ	قائمة عائدات و وصرفيات شعير	٢.٣	4.7	7.6	IM.62938	١
غيرمؤرخ	وصل صرفيات و استلام كمية من الشعير والبيرة	٢.٢	٥.١	٧.٢	IM. 62866	٢
مؤرخ	قائمة اسماء اشخاص	2.2	4.8	10.1	٦٢٩٩١	٣

No.1 (IM. 62938)

Obv.

qa-ti še-[um ^dŠa]maš(^dUTU)-na- šir

ša i-na ITU AB.E₃.A U₄-17-KAM

ša MU NIG₂-BABBAR-ra ZIZKUR₂-ra

il-la-qi₂-a-am

5- 3 ŠE GUR ka-li-ša in-ne-zi-ib

1 (PI) 3 (BAN₂) ši-am-šu ḥa-ri-šu

2 (GUR) 3(PI) 3(BAN₂) i-na GIŠ.BAN₂ ra-ma-ni-šu

im-ma- aḥ-ra-am-ma

2 (GUR) 1(PI) 1 (BAN₂) i-na GIŠ.BAN ṽra-ba-tum₃

10- i-na ma-ki-ni- ši

iš-ta-an-ni-ma

a-na E₂-ni DIHI₂^{i-tu}

Low.ed.

70 (GUR) 1(PI) 3 (BAN₂) še-um i-na ŠU.TUM

Rev.

i-na E₂ im-tu-u₂

15-

ŠE GUR^dŠamaš(^dUTU)-na- šir

ša i-na ITU AB.E₃.A U₄-17-KAM

2 (PI) 1 (BAN₂) [x-ban] il-la-qe₂-a-am

[ITU] AB.E₃.A U₄-17-KAM

[M]U NIG₂-BABBAR-ra ZIZKUR₂-ra

[m]e-[t]e [a-ki-t]um

الترجمة :

قائمة شعير شمش - ناصر

من اجل اليوم السابع عشر من شهر كانون الثاني

سنة اهداء الهدية النقية ... والصلاة ... (وهي السنة ٢٧ من حكم الملك

سمسو-ايلونا)

العائدة لي (اي الشعير التي اعيدت الي)

٥- ٣ كور شعير (التي) تُركَ كلبية.

١ (بانو) ٣ (سوتو) شعيره بالمضبوط

٢ (كور) ٣ (بان) ٣ (سوتو) في المقياس نفسه

تسلّمت

٢ (كور) ١ (بان) ١ (سوتو) في المقياس الكبيرة . او (المقياس الرئيسية)

١٠- في مكانها

غيرت

بالقرب من بيتنا

٣/٢ (كور) ١ (بانو) ٣ (سوتو) شعير الى المخزن

١٥- في استهلاكات البيت .

كور شعير شمش-ناصر

من اجل اليوم السابع عشر من شهر كانون الثاني

٢ (بانو) ١ (سوتو)... استلمته لي

من اجل اليوم السابع عشر من شهر كانون الثاني

سنة (اهداء) البضائع النقية ... والصلاة.

والشارة الخاصة بعيد اكيو .

وهو صيغة مختصرة للسنة السابعة والعشرين من حكم الملك سمسو - ايلونا.

المعنى العام

قائمة عائدات و استهلاكات شعير لشخص يدعى شمش-ناصر لليوم ١٧ من شهر كانون

الثاني في السنة السابعة والعشرون من حكم الملك سمسو-ايلونا.

شرح المفردات :

١- qa2-ti: مفردة أكديّة هنا تأتي بمعنى " قائمة " ، ينظر : -

الجبوري، (٢٠١٠)، ص ٤٧٠.

še-um : كلمة سومرية دخيلة الى اللغة الأكديّة (še'u) بمعنى (الشعير). ينظر :
CAD, Š II, p.345

ITU -٢ : مفردة سومرية ترادفها باللغة الأكديّة " warḫu " وتعني " شهر ". ينظر :
NG, 3, p.125 ; ASJ 2, 007 10:rev.2

AB.E₃.A : مصطلح سومري ترادفها باللغة الأكديّة " tebētum " بمعنى شهر " كانون
الثاني ". ينظر :

الهموندي، (٢٠٢٠)، ص ٤٣.

NIG₂.BABBAR₂.RA : مصطلح سومري مركب أصله (NIG₂.BABBAR₂. AK)
وتعني " الشيء الأبيض ، الكنز النظيف ، البضائع البهيّة " حيث أن :
NIG₂ : مفردة سومرية يرادفها بالأكديّة (būšu) ، بمعنى " شيء " ، ممتلكات ، كنز ". حول
ذلك ينظر :

ARN, 45:9 ; CAD, B, p.353:b

BABBAR₂ : مفردة سومرية تقابله في الأكديّة (peṣû) بمعنى (بيضاء ، نقي ،
نظيف)، حول ذلك ينظر :

CDA, p.273:a ; MAD 4, 41:3 ; BIN 8, 295:1 ; SAOC 44,
47:6

AK : أداة اضافة سومرية. ينظر :

SL, p.16

SIZKUR₂.RA: ان أصل الكلمة هو " SIZKUR₂.AK " وهو مصطلح سومري يأتي بمعاني مختلف منها بمعنى "قربان، ذبيحة" يرادفه بالأكدية (niqû) ينظر:

AbZ, p.170, no.438

فضلا عن انه تأتي بمعنى (الصلاة) و يرادفه في الأكدية (karābu). ينظر:

CAD, K, p.192

il-la-qe₂-a-am : فعل مضارع من حالة N من المصدر (leqû) بمعنى (ياخذ) ولكن مع لاحقة (am) الفينترف تعكس المعنى باتجاه المتكلم ، وهكذا تكون المعنى (يعيده له) . ينظر :

CAD , L, p.147 ; CT 2, No.43:16

ka-li-ša -o : كلمة أكدية بمعنى (الكل ، الكلّي ، المجموع) . للمزيد ينظر :

CDA, p.142

in-ni-zi-ib : فعل ماضي من صيغة (N) من المصدر (ezēbu) للشخص الثالث المفرد المذكر ، بمعنى (تُرِكَ) ، ينظر .

CAD, E, p.426

ha-ri-ṣu -6 : كلمة اكدية تأتي بمعنى (بالضبط ، مطبوظ) . ينظر:

CAD, H, p.103 ; CT 4, no.43a:5 ;

GIŠ.BAN₂ -7 : مصطلح سومري يرادفه بالاكديّة "sūtu" و تعني " بمقياس تام ومضمون". ينظر :

EDUBBA 1, p.52, 22:6 ; SLB 1/ 3 ,p. 73:13 ; AbB 1 ,71:5 ,p.56 ;

ra-ma-ni-šū : كلمة اكدية ، ، من المصدر (Ramanu) بمعنى (نفس) ، والـ
والـ(šū) ضمير شخص الثالث المفرد المذكر (هو) و كله تعنى (نفسه) . للمزيد ينظر :
الجبوري ، (٢٠١٠) ، ص ٤٨٣ .

٨- im-ma- aḥ-ra-am-ma فعل ماضي من حالة (N) من المصدر
(maḥāru) للشخص بمعنى (تسلم) والـ(am) فينتف والـ(ma) توكيدية و كله تعنى
(استلم) . ينظر .

CT 16, no.36:8 ; CAD, M 1, p. 52

١٠- ma-ki-ni-ši : كلمة اكدية اصله من المصدر (makkānu) حيث يتكون من
(makin) بمعنى (مكان) و الـ(ši) ضمير متصل للشخص الثالث المفرد المؤنث ،
وهكذا فان الكلمة كله تعنى (مكانها) . ينظر :
الجبوري ، (٢٠١٠) ، ص ٣١٦ .

CAD, M 1, p.131.

١١- iš-ta-an-ni-ma : فعل مضارع من الحالة (Gt) من المصدر (šanû) / بمعنى
(يغير) و الـ(ma) توكيدية وكله تعنى (يغير ، يبدل) . ينظر :

CAD, Š1, p. 407.

١٢- DIḪI₂^{i-tu} : كلمة سومرية تقابله في الاكدية (teḥûtu) بمعنى (بالقرب) . ينظر :
CAD, T, p. 83.

١٣- ŠU.TUM : مصطلح سومري تقابله في الأكدية (šutummu) ، بمعنى (المخزن ،
مستودع) . ينظر :
الجبوري ، (٢٠١٦) ، ص ٩٥٨ .

١٤- im-tu-u₂ : كلمة اكدية من المصدر (imtū) بمعنى (استهلاكات) . ينظر :

CDA, p.129.

: MU NIG₂-BABBAR-ra ZIZKUR₂-ra/ [m]e-[t]e [a-ki-t]um

صيغة مختصرة للسنة السابعة والعشرون من حكم الملك سمسو-ايلونا . للمزيد حول هذه الصيغة ينظر

Year-Names, p.220.

الهموندي ، (٢٠٢٠) ، ص ١٦١ .

No.2 IM.62866

Ob.

[xx] ŠE a-na Ku-pu-[rum]

[xx] mār šub-ba-[x]

2/3 KAŠ 1(BAN₂) 9 SILA₃ ŠE im-ti

2 (PI) 2 (BAN₂) KAŠ

5- ^mIštar-is-qu₂-tu-

ma-a_h-ra-at

: الترجمة

(.....) شعير الى كوبروم

(.....) مار-شوب-با-.....

٣/٢ بيرة ١ (سوتو) ٩ سيلا شعير استهلاكات

٢ (بانو) ٢ (سوتو) بيرة

٥- عشتار-اسقوتو

استلمت .

الترجمة العامة

وصل باستهلاك كمية من الشعير والبيرة ، فضلا عن استلام كمية من البيرة من قبل
عشتار اسقُتو. النص غير مؤرخ .

شرح المفردات

٣- KAŠ : كلمة سومرية تقابلها في الأكديّة (šikaru) ، بمعنى (بيرة ، الجعة) . ينظر:

الجبوري، (٢٠١٦)، ص ٥٧٠

فاضل، (٢٠٠٧)، ص ٤٧

٦- ma-aḥ-ra-at : فعل دائم "stative" للشخص الثالث المفرد المؤنث من صيغة "G"

من المصدر "maḥāru"، بمعنى " استلمت ". ينظر :

CAD, M1, p.64 ; AbB, vol.14, no.220:11

No. ٣(IM.62991)

Obv.

^mIR₃-da-ia

^midin-^dEn-[zu]

^ml₃-li₂-um-ma-ti

^midin-_L^dNannar (ḏŠEŠ.KI)ᵛ

5- ^m^dEn-zu -ba-ni

^{md}lštar-[ni]-ši

^mNu-le-[tum]

^mIR₃-^dEN. ZU DUMU Tab-ba-[wi-dim]

^mme-er-si₂-ki

10- ^{md}EN.ZU-di-ku₅

^mḤa-ri-bi-da!-ki!

^mIR₃-^dMAR.TU

^mA-ḥ[u- ši -na]

^{md}EN.ZU-ma-gir DUMU I-ni-ḥib¹-[ši]-na

15- ^m_L^dEN.ZU_L-a-ḥa-am

Low.edg

^{md}EN.ZU-i-din-n[am]

^{md}EN.ZU-re-me-ni DUMU Ṣil₂-li₂-[x]

Rev.

^{md}EN.ZU-re-me-ni

DUMU ^dUTU-ga-mil

^{md}_LEN.ZU_L-a-ḥa-[am]

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (about 8 lines are broken)

20- ITU [SIG₄].A U₄ 14 KAM

MU ALAN ^{giš}TUKUL SIG₃-GE

الترجمة :

وردايا

ادن - سين

ايلى - امماتى

ادن - نثار

٥- سين - بانى

عشتار - نيشى

نولىتوم

ورد - سين ابن طاببا - ويدم

ميرسيكى

١٠- سين - ديكو

خارىبى - داكى

ورد - مارتو

أخوشينا

سين - ماكر ابن انيبشينا

١٥- سين - اخام

سين - اديننام

سين - ريميني ابن صيلى

سين-ريميني

ابن شمش جميل

سين اخام

.....(حوالي ثمانية اسطر مفقودة)

٢٠- اليوم ١٤ من شهر حزيران

سنة ضرب التمثال بالسلاح

الترجمة العامة

قائمة بأسماء عمال ، والنص مؤرخ باليوم الرابع عشر من شهر حزيران من السنة الخامسة والعشرين من حكم الملك سمسوايلونا.

شرح المفردات

٨- **DUMU** : مفردة سومرية تقابله بالأكدية "mārum" بمعنى " ابن " . ينظر:

الهموندي : (٢٠٢٠)، مجلد ٥ ، ص ٢٧٤.

٢٠- **SIG₄.A** : شهر حزيران وهو الشهر الثالث في التقويم البابلي و تقابله بالأكدية

"simanum". ينظر:

الهموندي،(٢٠١٧)، ط ١ ، ص ١١٤.

٢١- **ALAN** : كلمة سومرية و يرادفها بالأكدية (šalmum) وتعني (تمثال). ينظر :

;MAD 3, p.244 ; MSL14 ,p.102, 845:1 ; CAD, S, p.78:b

ملاحظة : ان كلمة (ALAN) السومرية يمكن ان تقرأ (ALAM) والتي تعطي نفس المعنى ايضا. حول ذلك ينظر:

ITT 1, 1081:11 ; BCT 2, 71:rev.5 ; UTI 6, 3650:2

gišTUKUL : مفردة سومرية تعني (سلاح) و يرادفها بالأكدية (kakkum) ينظر :

CAD, k, p.50:a ; ARM 7 , 119:3 ; JESHO 44, p. 285. ;

JCS 28, p.221, 44:2

SIG₃.GE : مصطلح سومري يرادفه بالأكدية (maḥāṣum) بمعنى (ضرب). ينظر :

CAD, M1, p.72 ; MDA, p.135, no.295 ;

ملاحظة : ان العلامة السومرية " SİG " تقرأ ايضا بـ "SÀG" والتي تعطي نفس

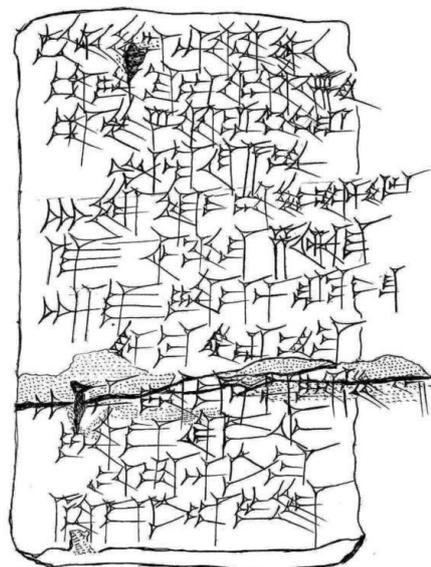
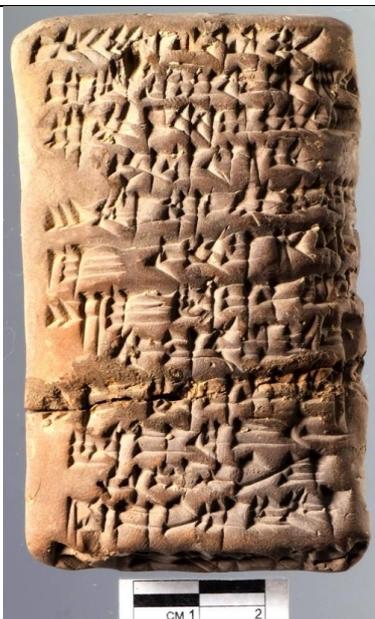
المعنى. وحول ذلك ينظر:

ITT 2, 3820:2 ; UET 3, 985:2 ; SL, p. 231

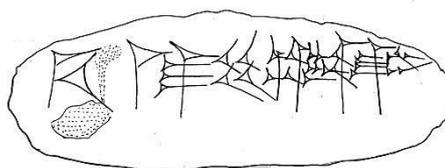
استنساخان النصوص

IM.62938

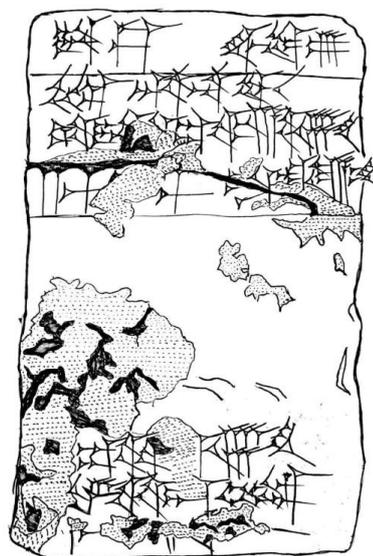
obv.



Lo.Edg.

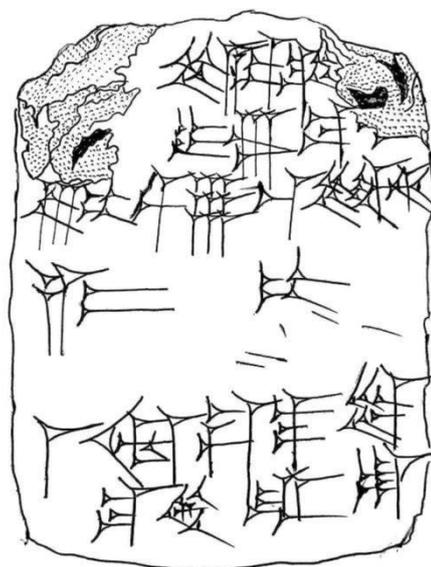


Rev.



IM.62866

Ob.

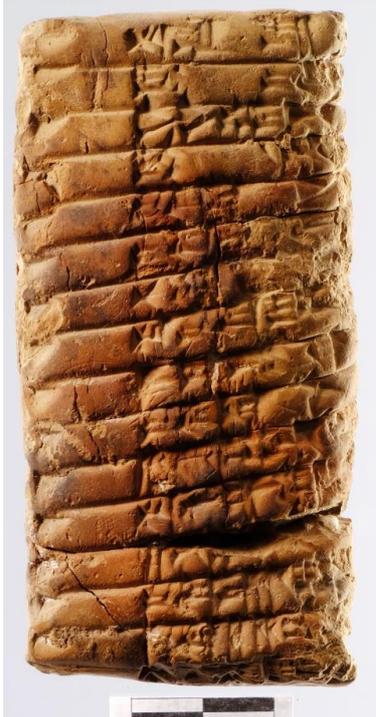


Rev.

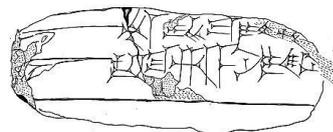


IM.62991

Obv.



Lo.edg.



Rev.



قائمة المصادر والمراجع العربية

١. فاضل ، أحمد ميسر، (٢٠٠٧)، نصوص مسمارية غير منشورة من العصر البابلي القديم- مدينة لارسا، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل ،
٢. الهموندي، آرام جلال حسن ، (٢٠١٧)، نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة بيكاسي في العصر البابلي القديم، ط١ ، دمشق .
٣. : (٢٠٢٠)، عقود قرض غير منشورة من مدينة لاكابا من العصر البابلي القديم، مجلة آثار الرافدين، مجلد ٥ ، جامعة الموصل .
٤. : (٢٠٢٠)، نصوص مسمارية غير منشورة من مدينة لاكابا من العصر البابلي القديم في المتحف العراقي، أطروحة دكتوراه غير منشورة، أربيل .
٥. الجبوري ، علي ياسين ، (٢٠١٠)، قاموس الأكدية العربية ، أبوظبي .
٦. ، (٢٠١٦) ، قاموس اللغة السومرية- الأكدية -العربية ، أبوظبي ،

المصادر الاجنبية

1. Black, J & Others. (1999-2000) " A Concise Dictionary of Akkadian " (Wiesbaden)., **CDA**
2. Borger ,R.: (1981), " Assyrisch – Babylonische Zeichenliste ", (Germany) **AbZ** .
3. Bottéro,J:(1957), Texts Économiques et Administratifs, (Paris), **ARM7**
4. Civil, M., & Othors: (1979) Ea a=nâqu, Aa a=nâqu, with their Forerunners and related texts, (Roma), **MSL14**
5. Çig, M. & Others : (1993), Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur, (Istanbul). **ARN**
6. Falkenstein,A.: (1957) DieNeusumerischen Gerichts Urkunden, (München). **NG3**
7. Foxvog, A. D. : (1976), "Text and Fragments", (USA), **JCS 28**

8. Gelb, I. J & Others, (1956f). The Chicago Assyrian Dictionary, Chicago, **CAD**
9. -----: (1957), Glossary of Old Akkadian, (Chicago), **MAD3**
10. -----: (1970), Sargonic Texts in the Louvre Museum, (Chicago), **MAD4**
11. Genouillac, H.: (1910-11), Textes de l'époque d'Agadé et de l'époque d'Ur, (paris), **ITT2**
12. Gomi, T.: (1980), Neo-Sumerian Administrative Tablets in the British Museum, I, (Hiroshima), **ASJ 2**
13. Hackman, G.: (1958), Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic times to End of the Akkad dynasty, (USA), **BIN 8**
14. Halloran, J.: (2006), Sumerian Lexicon, (USA), **SL**
15. Horsnell, M.J.A. : (1999), The Year- Names of the First Dynasty of Babylon: with a Catalogue of the Year-Names from Sumuabum to Samsuiluna (diss., University of Toronto). **Year-Names**
16. Kraus, F.: (1964), Briefe aus dem British Museum (CT43 und 44), (Leiden), **AbB 1**.
17. Labat, R.: (1976), Manuel D'épigraphie Akkadienne, (Paris) **MDA**
18. Landsberger, B.: (1937), "Die Serie ana ittišu", (Roma), **MSL 1**
19. Leemans, W. F.: (1960), Legal and Administrative Documents of the Time of Hammurabi and Samsu-iluna ", (Leiden). **SLB1/3**
20. Legrain, L.: (1947), Business Document of the Third Dynasty of Ur, (London), **UET 3**
21. Muhammad, A.: (1985), Old Babylonian Cuneiform texts from the Hamrin Basin (Tell Haddad), (Baghdad), **E.DUBBA 1**
22. Pinches, T.G.: (1896), Cuneiform Texts from Babylonian Tablets, &c. in the British Museum, (London), **CT2**
23. Roth, M.: (2001), "Reading Mesopotamian Law Cases PBS 5 100: A Question of Filiation", (Leiden), **JESHO 44**
24. Stone, E.: (1987), Nippur Neighborhoods (Chicago), **SAOC 44**

25. Thompson, M. L.: (1911), Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, second imprint, (London), **CT16**
26. -----: (1910), Textes de Fepoque d'Agade, (Paris), **ITT 1**
27. Veenhof, K. R.: (2005), Letters in the Louver, (Lieden), **AbB 14**
28. Watermann, L. (1993), Neo-Sumerien Texts from Umma and Other Sites, (Warminster), **BCT 2**
29. Yildiz, F. & Ozaki,T.: (2001), Die Umma-Texte aus den Archäologischen Museen zu Istanbul , (Bethesda), **UTI 6**